



一带一路沿线国家
语言文化研究丛书

主

编 全 金 昌 焕

陈多友

新编

古代目語

语法教程



上海交通大學出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



一带一路沿线国家
语言文化研究丛书

主

编 ■ 金昌焕

陈多友

新编

古代日语

语法教程



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



内容提要

本书为广东外语外贸大学高水平大学建设项目“‘一带一路’沿线国家语言文化研究丛书”出版系列之一,反映了新的国家质量标准体系对当今语境下古代日语教学的要求,内容具有明显的时代特色。本书选材范围广,实例典型。所选的素材包括日本奈良时代到平安时代的各类文学作品,中国古典包括论语、孟子、战国策、史记、唐诗等。选择例句时尽量选用经典名句,除了特殊情况,一般不选用非典型实例。相信通过本书的学习,学生不仅能学到古代日语的语法知识,而且能掌握驾驭古日语的基本能力。

图书在版编目(CIP)数据

新编古代日语语法教程 / 全昌焕,陈多友主编. —上海:

上海交通大学出版社,2018

ISBN 978-7-313-19511-1

I. ①新… II. ①全…②陈… III. ①日语-古代语法-高等学校-教材 IV. ①H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018) 第 114108 号

新编古代日语语法教程

主 编: 全昌焕 陈多友	地 址: 上海市番禺路 951 号
出版发行: 上海交通大学出版社	电 话: 021-64071208
邮政编码: 200030	
出 版 人: 谈 毅	经 销: 全国新华书店
印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司	印 张: 27.75
开 本: 787mm×1092mm 1/16	
字 数: 666 千字	印 次: 2018 年 7 月第 1 次印刷
版 次: 2018 年 7 月第 1 版	
书 号: ISBN 978-7-313-19511-1/H	
定 价: 108.00 元	

版权所有 侵权必究
告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 025-83657309

本书编委会

主 编

全昌焕(沈阳航空航天大学 外国语学院 文学博士 教授)

陈多友(广东外语外贸大学 日语语言文化学院 文学博士 教授)

副主编

权海顺(沈阳航空航天大学 外国语学院 日语系 副教授)

杨晓辉(广东外语外贸大学 日语语言文化学院 文学博士 教授)

编 委

王 茜(沈阳航空航天大学 外国语学院 日语系 讲师)

李凌云(沈阳药科大学 社科与文体学院 外语部 教授)

尹 伟(沈阳农业大学 外语教学部 讲师)

赵春英(辽宁大学 外国语学院 日语系 讲师)

前言

本书是作为“沈阳航空航天大学 2012—2013 年度校级‘十二五’教材建设项目”之《新编古代日语语法教程》课题而完成的。也被同时纳入广东外语外贸大学高水平大学建设项目“‘一带一路’沿线国家语言文化研究丛书”出版系列。本书由沈阳航空航天大学全昌焕教授与广东外语外贸大学陈多友教授领衔编写,成员来自国内日语教学第一线,他们在古典日语教学与研究方面都有多年的积累,而且多数成员已有相关成果问世,因此,此书汇聚着我国国内古代日语语法研究及教育的最新成果。

本教材的特色可以总结为以下几点:

第一,本教材反映了新的国家质量标准体系对当今语境下古代日语教学的要求,教材内容具有明显的时代特色。本教材出版之际正赶上由教育部委托高等学校教学指导委员会研制的《外国语言文学类教学质量国家标准》(《国标》)出台的一个新时期。

《国标》在“培养目标”中明确指出,“外语类专业旨在培养具有良好的综合素质,扎实的外语基本功和专业知识与能力,掌握相关专业知识,适应我国对外交流、国家与地方经济社会发展、各类涉外行业、外语教育与学术研究需要的各外语语种专业人才和复合型外语人才。”扎实的外语基本功包括“培养学生阅读古书的能力”。

《国标》在“知识要求”中进一步指出“外语类专业学生应掌握外国语言知识、外国文学知识、区域与国别知识,熟悉中国语言文化知识,了解相关专业知识以及人文社会科学与自然科学基础知识,形成跨学科知识结构,体现专业特色。”中国古代文化对日本语言文学有着深远的影响,因此有必要在牢牢掌握我国语言文化知识的基础上去学习日本语言文学等知识。在日本语言文学知识体系中,古代语法是一个基础。古代语法的学习,不仅对现代语法的学习有促进作用,而且有助于学生认识祖国传统文化的博大精深以及祖国古老文明对周边国家的文明进步和发展中产生的巨大影响。

《国标》设定的核心课程包括“基础日语、高级日语、日语会话、日语视听说、日语演讲与辩论、日语阅读、日语基础写作、笔译理论与实践、口译理论与实践、日语语言学概论、日本文学概论、日本概况、跨文化交流、学术写作与研究方法等”。在这些核心课程的学习过程中,学习者经常遇到不同体裁的中日文学作品和语言艺术。掌握好古代语法的基础知识对提高“外语运用能力”“文学赏析能力”和“跨文化能力”将产生积极的推动作用。

第二,本教材选材范围广,实例典型。

本教材所选的素材包括日本奈良时代到平安时代的各类文学作品。中国古典包括论语、孟子、战国策、史记、唐诗等。选择例句时尽量选用经典名句,除了特殊情况,一般不选用非典型实例。

第三,实例解释体例最新。

目前国内外古代日语教材一般给 3 个方面的信息。即,古文原文、现代文翻译以及出

处。我们增加一项汉语翻译。这是本教材不同于一般教材的最大特色。

另外,我们编写本教材的过程中认真履行了教学大纲。《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》(教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组的组织下实施)明确提出:“开设古典语法课时,简单扼要地介绍日语古典文法的基础知识,使学生借助工具书读懂一般性古文,并能将其译成汉语”。

我们相信通过本教材的学习,学生不仅能学到古代日语的语法知识,而且能掌握驾驭古日语的基本能力。

除了本科生之外,本教材对研究生、教师以及研究人员学习和研究日本古典语法也有一定的参考价值。

本教材取材涉及面广,分析的难度较大,而作者的水平又有限,若有疏漏之处敬请各位前贤以及广大读者批评指正。上海交通大学出版社以陈勤女士为核心的各位编辑专家为本书的编写与出版做了大量工作,谨一并表示感谢!

全昌焕 陈多友

编写说明

一、本书所收的词句,绝大部分是中日古典中的文言词句。谚语、格言等现代语言生活中经常使用的例子,本书也酌量选收。

二、尽量选收古典实例,然而有些语法意义项收集不到实例时,选用少数近代半文半白的例子。

三、有些中国古代诗歌,由于版本等问题,中日两国有些词句不一致。遇到这种情况,我们以日本版本为准,目的是实事求是地展现客观事实。

四、在古文原文中尽量体现古代语音文字体系,即“歴史的仮名遣”。在实例中,古语例句中使用“歴史的仮名遣”,而在现代日语翻译中则用现代假名。

在“[古]”中的“黄鹤楼”采用“歴史的仮名遣”,而在“[现]”中则用现代假名来标注“黄鹤楼”的读音。例如:

[古]此(こ)の地(ち)空(むな)しく余す黄鹤楼(くわうかくろう)。

[现]この地には黄鹤楼(こうかくろう)だけが空しく残された。

五、实例中的汉语翻译部分尽量选用已经正式出版的翻译版本。如,赵乐甡(2000)、丰子恺(1980)、刘德润(2007)、檀可(1985)等。然而有些意译与原句有较大差异时,我们采用了直译。

六、每一个相关词条或语法意义项的解释部分提供作品名称,其他信息不再赘述。

七、副词、连体词、接续词、感叹词所用表格是本书作者们努力总结的结果。其中表格中的一些体例是变化之前的基本形。

八、语法解释项,尽量做到简明扼要繁简得当。尽量少采用文字描述的繁琐方法,而多用简洁明快的表格或者模式。

九、除了重要的古代日语语言现象之外,对有些有争论的问题只限于介绍,不参与评价诠释。

目 录

第 1 章 语音文字	1
1.1 古日语的音位体系与特征	1
1.2 古日语的文字体系与特征	5
第 1 章练习	12
第 2 章 名词	16
2.1 名词	16
2.2 代词	17
2.3 数量词	23
2.4 形式名词	24
第 2 章练习	25
第 3 章 副词 连体词 接续词 感叹词	30
3.1 副词	30
3.2 连体词	50
3.3 接续词	55
3.4 感叹词	65
第 3 章练习	71
第 4 章 动词	84
4.1 动词的种类	84
4.2 四段活用动词	99
4.3 上一段活用动词	109
4.4 上二段活用动词	114
4.5 下一段活用动词	118
4.6 下二段活用动词	120
4.7 ナ行变格活用动词	127
4.8 ラ行变格活用动词	131
4.9 カ行变格活用动词	136
4.10 サ行变格活用动词	139
第 4 章练习	145

第 5 章	形容詞	158
5.1	形容詞活用分類	158
5.2	ク活用形容詞	165
5.3	シク活用形容詞	170
	第 5 章練習	173
第 6 章	形容動詞	180
6.1	形容動詞活用分類	180
6.2	ナリ活用形容動詞	181
6.3	タリ活用形容動詞	185
	第 6 章練習	189
第 7 章	助詞	195
7.1	格助詞	195
7.2	系助詞	211
7.3	副助詞	221
7.4	接續助詞	229
7.5	間投助詞	244
7.6	終助詞	247
	第 7 章練習	255
第 8 章	助動詞	284
8.1	過去助動詞 き	286
8.2	過去助動詞 けり	290
8.3	完了助動詞 つ	292
8.4	完了助動詞 ぬ	294
8.5	存続、完了助動詞 たり	298
8.6	存続、完了助動詞 り	300
8.7	推量、意志、勧誘、委婉、假定助動詞 む(ん)	303
8.8	推量、意志、委婉助動詞 むず(んず)	305
8.9	現在推量助動詞 らむ(らん)	306
8.10	過去推量助動詞 けむ(けん)	308
8.11	可能、推量、疑問、当然、命令、義務助動詞 べし	309
8.12	推量助動詞 べらなり	312
8.13	否定助動詞 ず	313
8.14	否定推量助動詞 じ	318
8.15	否定推量助動詞 まじ	319
8.16	断定助動詞 なり	320
8.17	断定助動詞 たり	324

8.18	被动、可能、自发助动词	ゆ	326
8.19	可能助动词	らゆ	328
8.20	被动、可能、自发、尊敬助动词	る	329
8.21	被动、可能、自发、尊敬助动词	らる	331
8.22	使役助动词	す	333
8.23	使役助动词	さす	335
8.24	使役、尊敬助动词	しむ	336
8.25	希望助动词	まほし	339
8.26	希望助动词	たし	340
8.27	比况助动词	ごとし	341
8.28	反事实假想助动词	まし	342
8.29	推定助动词	らし	344
8.30	推量、委婉助动词	めり	345
8.31	传闻助动词	なり	347
第8章练习			348
第9章 敬语			366
9.1	敬语的分类		366
9.2	尊敬语(尊敬語)		370
9.3	自谦语(謙讓語)		383
9.4	郑重语(丁寧語)		394
第9章练习			397
参考答案			402
附录1 常用短语			409
附录2 略语表			430
参考文献			431
后记			432

第1章 语音文字

与现代日语相比较,在语音、词汇以及语法方面,古日语有其特殊性。
加藤彰彦、佐治圭三、森田良行(1989、《日本語概説》)把日本语言史分为7个阶段。即,

- (1)古代(B. C. 13000至 A. D. 600):绳文、弥生、古坟时代;
- (2)上代(600—784):飞鸟、奈良时代;
- (3)中古(784—1184):平安、院政时代;
- (4)中世(1184—1603):镰仓、室町时代;
- (5)近世(1603—1867):江户时代;
- (6)近代(1868—1945):明治、大正、昭和前半期;
- (7)现代(1946—):昭和后半期至今。

佐藤武義(1995、《概説 日本語の歴史》)把整个语言史分成古代和近代两大类,并在此基础上进行细化。本书基本上按照加藤彰彦、佐治圭三、森田良行(1989)的时代区分描述古日语语言史上的一些语言变化现象。

1.1 古日语的音位体系与特征

现代日语的语音与古日语不同,主要体现在元音和辅音上。

由于日本没有文字,只能借用汉字来记录当时的文学、历史等。万叶假名就是上代(奈良时代)记录当时万叶文学的一种特殊文字。万叶假名影响深远,在日本地名和人名中,至今还可以看到很多万叶假名的残留痕迹。

万叶假名包括音读和训读两个层面(〔 〕表示音读,〔 〕则表示训读)。

- あ:〔阿安婀鞅英吾〕、〔足〕
- い:〔韋為位威謂萎委偉〕、〔井猪居〕
- う:〔有宇于羽鳥紆禹雲菟鵜〕、〔卯得〕
- え:〔ア行〕〔衣依愛亜哀埃榎荏得〕
- え:〔ヤ行〕〔延叡曳遙要兄江枝吉〕
- ゑ:〔恵廻慧衛隈穢画〕、〔咲〕
- お:〔意憶於隠飫淤応乙〕
- を:〔乎袁遠怨呼鳥鳴塢越男雄緒〕
- か:〔加架賀迦嘉可何河哥珂柯訶舸歌軻甲汗箇介蚊香鹿〕
- が:〔奇宜我俄峨蛾餓鵝何河賀〕
- き:〔甲類〕〔支伎岐吉企枳棄耆祇妓寸來杵〕

- き: (乙類)〔貴紀幾歸奇寄綺騎己記機基氣歸忌癸木城樹〕、〔黄〕
- ぎ: (甲類)〔芸藝伎岐祇儀蟻〕
- ぎ: (乙類)〔疑宜義擬〕
- く: 〔久玖九鳩口句群苦丘俱区勾矩衢窶君訓〕、〔来〕
- ぐ: 〔具遇隅求愚虞〕
- け: (甲類)〔家計奚谿鷄価啓稽結稽價賈介〕、〔異〕
- け: (乙類)〔気居希挙既戒開階凱概該慨舉〕、〔毛食消筍飼〕
- げ: (甲類)〔下牙雅夏霓〕
- げ: (乙類)〔義宜礙皚偈碍〕、〔削〕
- こ: (甲類)〔古故姑高庫狐固顧胡枯〕、〔子兒粉籠小兒〕
- こ: (乙類)〔己許巨去居忌虚挙渠拠舉據興〕、〔木〕
- ご: (甲類)〔呉胡吾後虞悟誤娛五候〕
- ご: (乙類)〔其期碁凝語御馭〕
- さ: 〔沙佐左作散紗草者柴積娑舍差磋磋〕、〔狭〕
- ざ: 〔社射謝邪奢装奘蔵〕
- し: 〔之志斯子芝次思偲寺侍詩師四此紫旨指死司詞事時資矢尸伺嗣試始施璽辞色式信新〕、〔磯為僧石〕
- じ: 〔自士仕司時尽緇慈耳茸珥餌児弍爾兒〕
- す: 〔須周州洲酒珠数寸主秀素蓐輸殊〕、〔栖渚酢〕
- ず: 〔受授殊聚儒孺〕
- せ: 〔世勢西栖齊劑細制是〕、〔瀬背脊湍迫狭〕
- ぜ: 〔是筮噬〕
- そ: (甲類)〔蘇祖素汭宗嗽巷〕、〔十麻磯〕
- そ: (乙類)〔思曾曾僧增贈層所諸則憎賊〕、〔衣背其苑襲彼〕
- ぞ: (甲類)〔俗〕
- ぞ: (乙類)〔序叙存賊茹鋤敍〕
- た: 〔多侈太大他駄党〕、〔田手〕
- だ: 〔太大驂娜囊〕
- ち: 〔知智至陳致咎池馳〕、〔千道乳路血茅〕
- ぢ: 〔治遲地膩尼泥〕
- つ: 〔都豆頭川州通追途菟屠突徒覩凶闕闕〕、〔津〕
- づ: 〔豆頭逗凶弩〕
- て: 〔彗天提帝諦底堤題〕、〔手代価直〕
- で: 〔提泥代伝田殿低耐弟涅〕
- と: (甲類)〔刀斗土杜度渡都覩凶屠徒塗妬圖〕、〔戸門利聰砥礪速疾鋭外聰〕
- と: (乙類)〔止登等騰台苔滕藤鄧台苔澄得〕、〔十鳥跡迹常與飛〕
- ど: (甲類)〔度渡土奴怒〕
- ど: (乙類)〔杼騰滕藤特耐廼〕
- な: 〔奈那難儼寧乃南娜〕、〔名魚七菜中莫〕
- に: 〔爾邇仁二人日尼而弍耳珥〕、〔丹荷煮似瓊〕
- ぬ: 〔奴農濃〕、〔沼寐淳〕

ね:〔尼泥年涅〕、〔根宿〕
 の:〔甲類〕〔努怒弩奴〕、〔野〕
 の:〔乙類〕〔乃能廼〕、〔篋荷笑篋〕
 は:〔波破婆八半方房防播幡薄泊巴簸伴絆〕、〔羽葉齒者〕
 ば:〔婆伐麼魔磨縻〕
 ひ:〔甲類〕〔比卑必臂賓嬪避譬毘辟〕、〔日檜氷負飯〕
 ひ:〔乙類〕〔非斐悲肥飛被彼秘妃費祕〕、〔火樋干乾簸〕
 び:〔甲類〕〔妣鼻婢彌弭寐毘〕
 び:〔乙類〕〔備肥眉媚縻傍〕
 ふ:〔不布敷富負府符甫輔赴浮否賦〕、〔経歴乾〕
 ぶ:〔夫父部扶步矛〕
 へ:〔甲類〕〔俾敝弊幣蔽霸遍陞平反返弁辨〕、〔部辺重隔伯方邊畔家〕
 へ:〔乙類〕〔悶倍陪拝沛杯背俳珮閉拜〕、〔戸経綜瓮缶甕経〕
 べ:〔甲類〕〔弁辨便別謎婢〕
 べ:〔乙類〕〔倍陪每謎〕
 ほ:〔保富菩宝寶本番蕃朋倍陪抱袍方報褒譜〕、〔火穂帆ほ煩菩〕
 ま:〔万馬末麻磨摩麼満莽〕、〔真間目信鬼〕
 み:〔甲類〕〔美彌民弭寐瀰敏〕、〔三見御水参視眷〕
 み:〔乙類〕〔未味尾微身実箕實〕
 む:〔牟武无無模務謀鵠霧夢茂〕、〔六〕
 め:〔甲類〕〔売馬面迷謎綿賣〕、〔女婦〕
 め:〔乙類〕〔米迷梅味妹每未晩〕、〔目眼海藻〕
 も:〔毛母茂望文蒙忘畝門問聞悶勿木暮謀慕模謨梅墓莽裳藻哭喪裙〕
 や:〔夜移也耶野楊陽益椰擲屋〕、〔八矢箭〕
 ゆ:〔由遊喩踰愈臬油〕、〔弓湯〕
 よ:〔甲類〕〔用容欲庸遙遥夜〕
 よ:〔乙類〕〔余与已予餘預譽與譽〕、〔世代四吉〕
 ら:〔良浪羅邏樂〕
 り:〔利里理隣梨離釐〕
 る:〔留流琉類瑠婁樓漏盧〕
 れ:〔礼列例烈連黎戾〕
 ろ:〔甲類〕〔路漏盧魯露婁婁〕
 ろ:〔乙類〕〔呂里侶慮廬稜間勒〕
 わ:〔和宛倭〕、〔丸輪〕
 ゐ:〔位為謂〕、〔井猪〕
 ゑ:〔廻恵〕、〔面〕
 を:〔乎呼遠鳥怨越〕、〔少小男〕

1.1.1 元音数量与分布

上代(奈良时代)日语有8种元音,即,“あ、い(甲)、い(乙)、う、え(甲)、え(乙)、お(甲)、お(乙)”。

1.1.1.1 基本元音

现代日语的基本元音是5种。即，“あ、い、う、え、お”。日本现代语言学研究的代表人物有坂秀世等学者根据万叶假名的汉字特征，提出上代日语存在8个元音。

1.1.1.2 甲類、乙類

“上代特殊仮名遣”是奈良时期日本用汉字来记录当时语言生活的文字体系。奈良时代以前的古日语在“イ”、“エ”、“オ”段存在两种元音，其中“モ”的区别只见于《古事记》。例如：

- | | |
|----------------------------------|---------|
| (1) イ段: キ(ギ)、ヒ(ビ)、ミ | → 甲类、乙类 |
| (2) エ段: ケ(ゲ)、ヘ(ベ)、メ | → 甲类、乙类 |
| (3) オ段: コ(ゴ)、ソ(ゾ)、ト(ド)、ノ、(モ)、ヨ、ロ | → 甲类、乙类 |

“ア行”的“エ(e)”与“ヤ行”的“エ(ye)”存在音位差异，“ワ行”的“ヰ、ヱ、ヲ(wi, we, wo)”与“ア行”的“イ、エ、オ(i, e, o)”也曾存在音位差异。

1.1.2 辅音数量与分布

现代日语的辅音，一般认为共有14种，其中包括，“か、さ、た、な、は、ま、や、ら、わ行”的辅音、“が、ざ、だ、ば行”的辅音和“ぱ行”的辅音。即，

/k/、/s/、/t/、/h/、/g/、/z/、/d/、/b/、/p/、/n/、/m/、/r/、/j/、/w/

“わ行”的“w”“や行”的“j”被认为是半元音。

古代日语有14种辅音，与现代日语无太大的差异。

在古代日语中有些音位比较特殊。例如：

1.1.2.1 “ハ行”辅音

在日语辅音中，“は行”辅音是变化最大的音位。有些学者认为现代日语的“は行”辅音/h/，在奈良时代是/φ/，奈良时代以前是“/p/”，有些学者则认为平安时代开始“は行”辅音才变为/φ/。

1.1.2.2 “サ行”辅音

有些学者认为古代日语“さ行”的辅音不是摩擦音，而是塞擦音“/ts/”、“/tʃ/”。

1.1.2.3 “タ、ダ行”辅音

有些学者认为“タ、ダ行”中“チ、ツ、ヂ、ヅ”的辅音不是“/tʃ/、/ts/、/dʒ/、/dz/”，而是“/t/、/d/”。

1.1.3 音位体系

古日语的音位体系主要体现在元音的数量上。古代日语的音位体系不同于现代日语，现代日语只有5种元音，而古代日语则有8种元音。

另外，我们要区分音节和音拍这两个概念。音节是根据习惯性的语音长度切割的一个自然的语音单位，而音拍是一个长度完全相等的音位单位。音节可以是一个假名，也可以是“一个假名+特殊音节”结构的两个假名，然而音拍必须是一个假名所代表的音长相等的语音单位。

从历时的视角看，古代日语的音位体系比现代日语复杂。

1.1.4 音位特征

在古日语的音位结构特征中,最重要的一条就是,日语属于开音节,任何一个音节都以元音结尾。当接受先进发达文明时,日本不仅接受了汉字这一文字,同时也吸收了汉字的发音。在接受汉字与字音的过程中,古代日本人根据日语的语音特点对汉字入声字的闭音节结构进行了必要的调整,用响度小的高元音“i/u”来记录入声字的最后一个音。

日语的音位特征还体现在以下几点:

(1)日语的声调属于高低声调,而不是强弱声调。

日语和汉语的声调都属于高低声调,但两者并不相同。汉语在一个字的自然单位中可以完成高低声调以区别词义或语法意义,日语必须在两个或两个以上的音节这一自然单位中才能完成声调功能。

另外,日语汉字音领域中,一直保留着古代汉语中的声调体系。即,

平声(ひょうしょう、へいせい)

上声(じょうしょう、じょうせい)

去声(きょしょう、きょせい)

入声(にっしょう、にっせい)

(2)词头原则上不出现浊音和“ラ”行音。

在万叶集中出现词头带有浊音的拟声拟态词,但只是个别现象,不能代表日语的基本特征。在现代日语中看到的“抱(だ)く”“どれ”“ば(場)”“ばら(薔薇)”等词中的词头浊音都属于后期变化。

无论是体言还是用言,均不以“ラ”行音开头。虽然助动词中可以见到一些例子,但是助动词属于“附属词”,而不是“独立词”。现在看到的以“ラ”行音开头的词语都是汉语字词或外来语。

1.2 古日语的文字体系与特征

古代日本所使用的文字主要有3种:汉字(漢字、万葉仮名)、平假名(ひらがな)和片假名(カタカナ)。此外还有罗马字等特殊文字,但它不是主流。

1.2.1 文字的特殊读音与其历史变迁

日本本无文字,后来从中国借用汉字,经过改造创造出平假名(ひらがな)和片假名(カタカナ)。古日语的文字有自己独特的语音体系,这一体系被称为“歴史的仮名遣い”。古代日语的“歴史的仮名遣い”中有的音已经发生变化。

“歴史的仮名遣い”的特殊读音规律如下。

1.2.1.1 “ゐ、ゑ、を”读“い、え、お”

在“ワ行”中“ゐ/wi”“ゑ/we”“を/wo”中的介音“w”已经脱落。

古日语	现代日语
ゐ/wi →	い/i
ゑ/we →	え/e
を/wo →	お/o

古语实例如下。

- [古] 武帝仏寺を崇飾(すうしよく)し、多く僧繇に命じて之に画(ゑが)かしむ。(《画竜点睛(がりようてんせい)》)
- [现] 武帝は仏寺を立派に飾り、多く張僧繇に命じて仏寺に(壁画を)描かせた。/[汉] 武帝崇饰佛寺,多命僧繇画。

- [古] 万戸(ばんこ)衣(ころも)を擣(う)つの声(こゑ)。(《子夜呉歌(しやごか)》)
- [现] 家々からは冬支度のために衣をうつ音が聞こえてくる。/[汉] 万户捣衣声。

- [古] 吾(われ)聞く、楚に神亀有り、死して已(すで)に三千歳。王巾笥(きんし)してこれを廟堂(べうだう)の上に蔵(をさ)むと。(《尾を塗中に曳(ひ)く》)
- [现] 私の聞くとくろでは、楚の国には神聖な亀の甲があり、死んですでに三千年経過している。王はこれを布で包み箱に納めて、祖先を祭る建物(御霊屋: みたまや)にしまっていると。/[汉] 吾闻楚有神龟,死已三千岁矣,王巾笥而藏之庙堂之上。

古语中的“画(ゑが)く”“声(こゑ)”“蔵(をさ)む”读“えがく”“声(こえ)”“蔵(おさ)む”。

1.2.1.2 词头以外的“ハ行”音读“ワ行”音

“ハ行”假名位置不同,其读音也不相同。如果“ハ”行音在词头出现就读“は、ひ、ふ、へ、ほ”,如果在词中或词尾出现要读为“わ、い、う、え、お”。

“ハ行”	词头	词中	词尾
は	は/ha	わ/wa	わ/wa
ひ	ひ/hi	い/i	い/i
ふ	ふ/hu	う/u	う/u
へ	へ/he	え/e	え/e
ほ	ほ/ho	お/o	お/o

古语实例如下。

- [古] 千里(せんり)の江陵(かうりよう)一日(いちにち)にして還(かへ)る。(《早(つと)に白帝城(はくていじやう)を発(はつ)す》)
- [现] 千里のかなた江陵までたった一日で行き着く。/[汉] 千里江陵一日还。
- [古] 数斟にして已に復た醉ふ。(《飲酒 其の十四》)

[现] 数献を傾ければたちまちに酔う。/[汉] 数斟已复醉。

[古] 父老は雑亂して言ひ、(《飲酒 其の十四》)

[现] 老人たちの言葉は乱雑になり、/[汉] 父老杂乱言，

[古] 楚(そ)に祠(まつ)る者有り。其(そ)の舍人に卮酒(ししゆ)を賜(たま)ふ。舍人(しやじん)相(あ)ひ謂(い)ひて曰(い)はく、(《蛇足(だそく)》)

[现] 楚の国に祭りをつかさどる神官がいた。その使用人たちに大杯の酒を与えた。使用人たちは話し合って言った。/[汉] 楚有祠者，賜其舍人卮酒。舍人相谓曰，

“還(かへ)る”的“へ”在词中，“酔ふ”“言ひ”和“謂(い)ひ”的“ふ”“ひ”在词尾，因此读音分别是“還(かえ)る”“酔う”“言い”“謂(い)い”。

1.2.1.3 “ア段音+ウ”组合读“オ段音+ウ”

如果在“ア段”音后面出现“う、ふ”，原有的“ア+ウ”结构要读“オ+ウ”。

例如：

ア段音+ウ	オ段音+ウ
あう→	おう
あふ→	
かう→	こう
かふ→	
さう→	そう
さふ→	

古语实例如下。

[古] 天は蒼蒼(さうさう)野は茫茫(ばうばう)、(《勅勒の歌(ちよくろくのうた)》)

[现] 天は青々とし，野は広々とし、/[汉] 天苍苍，野茫茫，

其中“蒼蒼(さうさう)”读“蒼蒼(そうそう)”“茫茫(ばうばう)”读“茫茫(ぼうぼう)”。

1.2.1.4 “イ段音+う”组合读“イ段+ユウ”

如果在“イ段音”后面出现“う、ふ”等“ウ段音”，原有的“イ+ウ”结构要读“辅音+ユウ”。

例如：

“イ段音+ウ”	辅音+イ段+ユウ
きう→	きゅう
きふ→	
しう→	しゅう
しふ→	